

◎千九百六十五年度における日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦
との間の商品の相互取引の表の採択に関する議定書

(略称) ソ連邦との千九百六十五年度の商品相互取引表採択議定書

昭和四十年二月五日 モスクワで署名
昭和四十年二月五日 効力発生

目 次 ページ

協定第三年度分の商品相互取引表の採択	四七三
附屬書第一表 ソ連邦側の日本向け輸出品目	四七五
附屬書第二表 日本側のソ連邦向け輸出品目	四七七
○消費物資の交換に関する交換公文	四八二

目 次 昭和四十年二月五日モスクワで

日本側書簡	四八二
ソ連側書簡	四八三

ソ連邦との千九百六十五年度の商品相互取引表採択議定書

千九百六十五年度における日本国とソヴェト社会主義共和国連邦との間の商品の相互取引の表の採択に関する議定書

協定第三
年度分の
商品相互
取引表の
採択

日本国政府代表及びソヴェト社会主義共和国連邦政府代表は、千九百六十三年二月五日に署名された日本国とソヴェト社会主義共和国連邦との間の千九百六十三年度から千九百六十五年度までの期間における貿易及び支払に関する協定（以下「協定」という）の有効期間の第二年度の両国間の貿易の実施状況を検討した後、協定第二条の規定に基づき、協定の有効期間の第三年度を対象とする両国間の商品の相互取引の表として、別添の第一表「ソヴェト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目」及び第二表「日本国からソヴェト社会主義共和国連邦に輸出される品目」を採択した。

これらの表に掲げる商品の取引は、協定の規定に従って行なわれるものとする。

ソ連邦との千九百六十五年度の商品相互取引表採択議定書

ПРОТОКОЛ
О СОГЛАСОВАНИИ СПИСКОВ ТОВАРОВ ДЛЯ
ВЗАИМНЫХ ПОСТАВОК МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК НА 1965 ГОД

Уполномоченный Правительства Японии и Уполномоченный Правительства Союза Советских Социалистических Республик, произведя проверку хода осуществления торговых операций между обеими странами во втором году действия Соглашения о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1963 года по 1965 год, подписанного 5 февраля 1963 года (ниже именуемого Соглашением), и основываясь на статье 2 Соглашения, согласовали прилагаемый список 1 — “Товары для экспорта из Союза Советских Социалистических Республик в Японию” и список 2 — “Товары для экспорта из Японии в Союз Советских Социалистических Республик” — в качестве списков товаров для взаимных поставок между обеими странами на третий год действия Соглашения.

Поставки товаров, указанных в этих списках, будут осуществляться в соответствии с постановлениями Со-

дательны.

千九百六十五年二月五日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府の委任により

須之部量三

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により

Muallidym

Совершено в Москве 5 февраля 1965 года в двух подлинных экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию

По уполномочию

Правительства Японии

Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

須之部量三

Muallidym

千九百六十五年二月五日付けの議定書の
附屬書

第一表

ソ連邦側
の日本向
け輸出品
目

千九百六十五年度にソヴィエト社会主義共和国連邦
から日本国に輸出される品目

木材 (丸太)	ニ、五〇〇、〇〇〇立方メートル
製材	P・M
石炭	一、〇〇〇、〇〇〇トン
タール・ピッチ	
マンガン鉱	八〇、〇〇〇トン
クローム鉱	五〇、〇〇〇トン
鉄鉱石	
マグネシア・クリンカー	ニ、〇〇〇トン
滑石	一、二〇〇トン
石綿	一、二五〇トン
カリ塩 (K_2O 100%)	一〇〇、〇〇〇トン
銑鉄	一、〇〇〇、〇〇〇トン
鉄くず	五〇、〇〇〇トン
鉛	一、〇〇〇トン
白金	一、〇〇〇キログラム
パラジウム	三、〇〇〇キログラム
ロジウム	五〇キログラム
アルミニウム再生塊	

ソ連邦との千九百六十五年度の商品相互取引表採択議定書

Приложение
к Протоколу от 5 февраля
1965 года

СПИСОК 1

Товары для экспорта из СССР в Японию на 1965 год

Целовая древесина	2500 тыс. кубм
Пиломатериалы	для памяти
Уголь каменный	1000 тыс. тонн
Пек каменноугольный	
Марганцевая руда	80 тыс. тонн
Хромовая руда	90 тыс. тонн
Железная руда	
Магнезитовый клинкер	2 тыс. тонн
Тальцовая руда	12 тыс. тонн
Асбест	12,5 тыс. тонн
Калийные соли (100% K_2O)	100 тыс. тонн
Чугун	1000 тыс. тонн
Стальной лом	50 тыс. тонн
Свинец	1 тыс. тонн
Платина	1000 кг
Палладий	3000 кг
Родий	50 кг
Алюминий вторичный	

原油及び重油	4,000,000 トン
ピリジン	P・M
染料	31 トン
医薬原料、半製品、医薬品及び医療機械	310,000 英ポンド
亜麻	P・M
原綿	P・M
機械及び設備（工作機械、石油掘きく設備、炭鉱設備、運搬設備、トラクター、電気及びガス溶接用設備及び機械その他）	31,000,000 英ポンド
映画フィルム	
書籍、定期刊行物、郵便切手及びレコード	
各種の商品（硫酸ニコチン、甘草、みつろう、アイソトープ、種苗、さけの卵、ウオトカその他）	

Нефть сырая, мазут и дистилливо	4000 тыс. тонн
Пиридин	для памяти
Красители	25 тонн
Лексехарь, фармацевтическое сырьё, медикаменты готовые и мелоборудование	320 тыс. фунтов стерлингов
Кудель	для памяти
Хлопок	для памяти
Машины и оборудование (станки металлорежущие, нефтебуровое, горношахтное и транспортное оборудование, тракторы, аппараты и машины для электро- и газосварки и др.)	3800 тыс. фунтов стерлингов
Кинофильмы	
Книги, периодические издания, марки и грампластины	
Разные товары (никотин сульфат, соловодковый корень, воск, изотопы, семена и посадочный материал, икра лососевая, водка и др.)	

千九百六十五年二月五日付けの議定書の
 附属書

第二表

日本側の
 ソ連邦向
 け輸出品
 目

千九百六十五年度に日本国からソヴィエト社会主義
 共和国連邦に輸出される品目

船舶

うち
 タンカー (註1,000テッドウエイ
 ト・トン)

二隻(註1)

液化ガス用タンカー

二隻(註1)

漁業用船舶

八隻(註1)

まぐろ母船

二隻(註1)

しゅんせつ用装置

二台(註1)

浮ドック

一台(註1)

船舶用機械部品

100'000英ポンド

船舶修理

1'100'000英ポンド

起重・運輸設備

うち

積載力一五トンの移動クレーン

五台

電子技術製品製造用の各種
 機械、装置及び器具

四'000'000英ポンド

Приложение
 к Протоколу от 5 февраля
 1965 года

СПИСОК 2

Товары для экспорта из Японии в СССР на 1965 год

Суда и плавучие средства

в том числе:

Танкеры 35 тыс. тонн дедвейт

2 единицы¹⁾

Танкеры для сжиженного газа

2 единицы²⁾

Суда рыбопромысловые

8 единиц³⁾

Тулцеловыые базы

2 единицы²⁾

Землечерпательные снаряды

2 единицы²⁾

Док морской

1 единица⁴⁾

Запасные части к судовым
 механизмам

100 тыс. фунтов
 стерлингов

Ремонт судов

1200 тыс. фунтов
 стерлингов

Подъемно-транспортное оборудование

в том числе:

Портальные краны грузоподъем-
 ностью 15 тонн

5 единиц

Оборудование, машины и аппаратура
 для производства изделий
 электронной техники

4000 тыс. фунтов
 стерлингов

ソ連邦との千九百六十五年度の商品相互取引表採択議定書

酵素製造設備	一式(注5)	Оборудование для производства ферментов	1 комплект ⁵⁾
ゴム老化防止剤 (EOLONA) 製造設備	一式(注5)	Оборудование для производства противостарителя резины (препарат 4010 NA)	1 комплект ⁶⁾
年産能力20,000トンの尿素製造設備、技術資料及び技術工程	一式(注5)	Комплектное оборудование, техническая документация и технологический процесс по производству мочевины, мощностью 360 тыс. тонн в год	1 комплект ⁶⁾
化学工業設備 (ほろろう引、その他の設備)	2,350,000英ポンド	Оборудование химической промышленности (эмалированное и другое оборудование)	2360 тыс. фунтов стерлингов
土木建設用機械	P・M	Дорожно-строительное оборудование	для памяти
漁業用及び食料品工業用設備及び器具	300,000英ポンド	Оборудование и приборы для рыбной и пищевой промышленности	300 тыс. фунтов стерлингов
軽工業設備並びに繊維機械及び設備	1,200,000英ポンド	Оборудование легкой промышленности, включая оборудование текстильной промышленности	1200 тыс. фунтов стерлингов
紙パルプ工業用の各種の設備	880,000英ポンド	Разное оборудование для целлюлозно-бумажной промышленности	880 тыс. фунтов стерлингов
通信設備	80,000英ポンド	Оборудование связи	80 тыс. фунтов стерлингов
プラスチック射出成型自動機械	14台	Термопластавтоматы	14 штук
ポンプ及びコンプレッサー	160,000英ポンド	Насосы и компрессоры	160 тыс. фунтов стерлингов

遠心分離及び圧力がま	四〇' 000英ポンド	Centrifуги и автоклавы	40 тыс. фунтов стерлингов
工作機械	三三' 40	Станки металлорежущие	250 штук
電子顕微鏡その他の器具	一〇〇' 000英ポンド	Электронные микроскопы и другие приборы	100 тыс. фунтов стерлингов
高圧バルブ装置	三〇〇' 000英ポンド	Аматюра высокого давления	600 тыс. фунтов стерлингов
鉄道車両部分品	八' 000英ポンド	Запасные части к железно-дорожному подвижному составу	8 тыс. фунтов стерлингов
冷蔵設備部分品	二八' 000英ポンド	Запасные части к холодильному оборудованию	28 тыс. фунтов стерлингов
工業用刃物及びのこぎり	一三〇' 000英ポンド	Ножи и пилы промышленные	160 тыс. фунтов стерлингов
ベアリング	五〇' 000英ポンド	Подшипники	40 тыс. фунтов стерлингов
各種の機械及び設備	三' 八〇〇' 000英ポンド	Разные машины и оборудование	3800 тыс. фунтов стерлингов
圧延鋼材	八〇' 000トン	Прокат черных металлов	60 тыс. тонн
各種の管	一四〇' 000トン	Трубы разные	130 тыс. тонн
鋼索	三' 一〇〇トン	Трос стальной	3.2 тыс. тонн
堅牢なコンベア・ベルト	一' 五〇〇' 000英ポンド	Высокопрочная транспортная лента	1400 тыс. фунтов стерлингов
さく岩機用ケーブル	三三キロメートル	Кабель для геофизических работ	35 км
海底ケーブル	一〇〇キロメートル	Кабель морской	100 км
スフ綿	一五' 000トン	Итапельное волокно	14 тыс. тонн
人絹糸	四〇' 000トン	Пряжа искусственного шелка	500 тонн

合成纖維	1'300 トン	Синтетическое волокно	1500 тонн
コード織物	10'000'000 平方メートル	Кордная ткань	20 млн. кв. м
漁網	10'000 英ポンド	Сети рыболовные	40 тыс. фунтов стерлингов
メリヤス及び縫製品	P・M	Трикотажные и швейные изделия	для памяти
コンデンサー・ペーパー	100 トン	Бумага конденсаторная	300 тонн
電気絶縁紙	1'50 トン	Бумага микролетная	150 тонн
工業用布地	100 トン	Технические сукна	400 тонн
非鉄金属製の網	1'00'000 平方メートル	Сетка из цветных металлов	100 тыс. кв. м
合成ゴム	10'000 トン	Каучук синтетический	5 тыс. тонн
人造皮革	10'000'000 平方メートル	Кожа искусственная	3 млн. кв. м
ポリエチレン	10'000 トン	Полиэтилен	2 тыс. тонн
カプロラクタム	10'000 トン	Капролактамы	12 тыс. тонн
ポリスチロール	1'500 トン	Поллстирол	1500 тонн
苛性ソーダ	10'000 トン	Сода каустическая	20 тыс. тонн
タイヤ工業用化学品	100'000 英ポンド	Химикаты для шинной промышленности	200 тыс. фунтов стерлингов
石灰窒素	P・M	Цианамид кальция	для памяти
各種の化学品(有毒化学品、酸化チタン、カーボン・ブラック、アクリロニトリルその他)	1'100'000 英ポンド	Химические товары разные (диоксиды, двуокись титана, активная сажа, нитрил акриловой кислоты и др.)	1200 тыс. фунтов стерлингов
黒鉛電極	P・M	Электроды графитированные	для памяти

ワニス及び塗料	100'000 英ポンド
石英ガラス製品	100'000 英ポンド
医療機械及び医薬品	10'000 英ポンド
良種の鶏のひな	10'000 羽
映画フィルム	
書籍、定期刊行物、郵便切手及びレコード	
各種の商品（葉たばこ、寒天その他）	
(注一)	一九六二年に契約済
(注二)	一九六三年に契約済
(注三)	一九六三年に契約済、うち五隻は一九六六年に引渡し
(注四)	一九六四年に契約済
(注五)	一九六六年に引渡し
(注六)	一九六四年に契約済、一九六六年に引渡し

Лаки и краски	100 тыс. фунтов стерлингов
Изделия из кварцевого стекла	200 тыс. фунтов стерлингов
Медоборудование и медикаменты	450 тыс. фунтов стерлингов
Цыпята племенные	20 тыс. штук
Кинофильмы	
Книги, периодические издания, марки и грампластины	
Разные товары (листовой табак, агар-агар и др.)	

- 1) По заказам, размещенным в 1962 году.
- 2) По заказам, размещенным в 1963 году.
- 3) По заказам, размещенным в 1963 году.
в том числе 5 единиц с поставкой в 1966 году.
- 4) По заказам, размещенным в 1964 году.
- 5) С поставкой в 1966 году.
- 6) По заказам, размещенным в 1964 г., с поставкой в 1966 году.

(消費物資の交換に関する交換公文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方との間の消費物資の交換に関して千九百六十三年二月五日に日本国外務大臣大平正芳とソヴィエト連邦外国貿易大臣エヌ・エス・パトリチェフとの間に交換された書簡により構成された両政府間の合意に言及するとともに、前記の書簡の規定中同書簡に附属する品目表の期間に関する部分を「千九百六十五年一月一日から十二月三十一日までの期間につき」と修正して、前記の合意を千九百六十五年について実施するとの日本政府及びソヴィエト連邦政府の代表者の間で到達した了解を日本政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年二月五日

日本国貿易交渉団首席

須之部量三

ソヴィエト社会主義共和国連邦貿易交渉団首席
ヴェ・ベ・スパンダリヤン殿

(訳 文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方と日本国との間の消費物資の交換に關して千九百六十三年二月五日にソヴィエト連邦外国貿易大臣エヌ・エス・パトリチェフと日本国外務大臣大平正芳との間に交換された書簡により構成された兩政府間の合意に言及するとともに、前記の書簡の規定中同書簡に附屬する品目表の期間に關する部分を「千九百六十五年一月一日から十二月三十一日までの期間につき」と修正して、前記の合意を千九百六十五年について実施するとのソヴィエト連邦政府及び日本国政府の代表者の間で到達した了解をソヴィエト連邦政府に代わつて確認する光榮を有します。本官は、以上を申し進めるに際し、貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年二月五日

ソヴィエト社会主義共和国
連邦貿易交渉団首席

ヴェ・ベ・スパンダリヤン

日本国貿易交渉団首席

須之部 量三 殿

ソ連邦との千九百六十五年度の商品相互取引表採択議定書

Москва, 5 февраля 1965 года

Господин Суноба,

Ссылаясь на договоренность, оформленную письмами, которыми обменялись 5 февраля 1963 года. Министр внешней торговли СССР Н.С. Патоличев и Министр иностранных дел Японии М. Охиро относительно обмена потребительскими товарами между дальневосточными районами Союза Советских Социалистических Республик и Японией, имею честь подтвердить от имени Правительства СССР понимание, достигнутое между представителями Правительства СССР и Правительства Японии об осуществлении вышеупомянутой договоренности в 1965 году, внеся следующее изменение в положение вышеупомянутого письма в части срока действия списков: “на период с 1 января по 31 декабря 1965 года”.

Примите уверения в моем высоком к Вам уважении.

Глава торговой делегации
Союза Советских
Социалистических Республик
В. Б. Стандарын

Господину Р. Суноба
Главе торговой делегации

Японии

(参考)

一九六三年に署名された日ソ貿易支払協定には、日ソ間の輸出入の品目及び数量につき、一応当時予測されるところに従い、三年間にわたり附表品目表に掲げているが、第二年度及び第三年度の各年度については、前年度の輸出入の実績をも検討した上で、あらためて両政府間で合意することを規定している。この規定に基づき、今年度もこの議定書により第三年度分たる一九六五年度の分につき合意を行なったものである。この議定書の署名に際し、前記貿易支払協定と同時に行なわれた消費物資の交換に関する交換公文の合意の内容を一九六五年度においても実施する旨の交換公文を行なったものである。